



Schubertiada
Valdegovía/Caubea

Erika Baikoff, soprano
Kunal Lahiry, piano

Canciones de Schubert, Korngold, Marx,
Tchaikovski y Rachmaninov

Sábado 16 de julio de 2022, 20:00 h
Iglesia de Tuesta

- 10' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)
Atys, D. 585 (1817)
Der Zwerg, D. 771 (1822)
- ERIC WOLFGANG KORNGOLD** (1897 — 1957)
- 11' **Sechs einfache Lieder, op. 9** (1911)
n. 1 Schneeglöckchen
n. 3 Das Ständchen
n. 4 Liebesbriefchen (1913)
n. 6 Sommer
- 8' **JOSEPH MARX** (1882 - 1964)
Selige Nacht (1912)
Nocturne (1911)
Pierrot Dandy (1909)
- 17' **PIOTR ILICH TCHAIKOVSKI** (1840 — 1893)
Zabyt tak skoro (1870)
Kaby znala ya, op. 47/1 (1880)
Kolybel' naja pesnja, op. 16/1 (1873)
Sred' shumnogo bala, op. 38/3 (1878)
Otchego?, op. 6/5 (1869)
- SERGUEI RACHMANINOV** (1873 — 1943)
- 15' **Shest' romansov, op. 38** (1916)
Noch yu v sadu u menya
K ney
Margaritki
Krysolov
Son
A-u!

Erika Baikoff, soprano

© Clare Park



La soprano ruso-americana Erika Baikoff participa actualmente en el Lindemann Young Artist Development Program de la Metropolitan Opera; esta temporada cantará Xenia (*Boris Godunov*) y Barbarina (*Le nozze di Figaro*). Entre 2018 y 2020, Erika fue miembro del Studio de la Ópera Nacional de Lyon; entre sus papeles están Le Feu/ Princesse/ Rossignol (*L'enfant et les sortilèges*) o Anna (*Nabucco*). Más recientemente ha cantado la Cuarta sinfonía de Mahler con la Orquesta de la Ópera Nacional de Lyon. Erika recibió en 2019 el primer premio en el Concurso Internacional de Lied Helmut Deutsch y en el Concurso Nadia et Lili Boulanger. En 2021 fue miembro del Atelier Lyrique en el Festival de Verbier, donde cantó Musetta (*La Bohème*). Tiene una diplomatura en Humanidades de la Universidad de Princeton y un máster en Música de la Guildhall School of Music.

Kunal Lahiry, piano

© Álfheiður Eiría Guðmundsdóttir



El pianista estadounidense de origen hindú Kunal Lahiry forma parte de la BBC New Generation Artist 2021-2023 y fue beneficiario de la beca de la Fundación Carl Bechstein en 2021. Ha encargado y estrenado obras de Nico Muhly, Molly Joyce, Heloise Werner, Viktor Orri Árnason o Guðmundur Emilsson. Kunal ha sido invitado en varios programas de artistas jóvenes para pianistas especializados en canción. En 2018 fue seleccionado para la inauguración de la Académie Royaumont-Orsay. También participó en el primer Song Studio del Carnegie Hall, impulsado por Renée Fleming, y fue invitado por Thomas Hampson para participar en la Lied Akademie de Heidelberg. Nacido en Gainesville, Georgia, Kunal estudió con una beca Schulich en la Universidad McGill, y recientemente se ha graduado con distinción en interpretación de lieder en la Hochschule für Musik "Hanns Eisler" de Berlín bajo la tutela de Wolfram Rieger.

Con el apoyo de



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital

FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Organizado por



Associació
Franz Schubert
Barcelona



Ayuntamiento de VALDEGOVIRA
GAUBEKO Udala

Colaborador principal de la Schubertiada

Sabadell
Fundación



Schubertiada
Valdegovía/Caubea

Erika Baikoff, sopranoa Kunal Lahiry, piano-jotzailea

Schubert, Korngold, Marx, Tchaikovski
eta Rachmaninoven abestiak

Larunbata, uztailak 16, 20:00etan
Tuestako Eliza

- 10' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)
Atys, D. 585 (1817)
Der Zwerg, D. 771 (1822)
- ERIC WOLFGANG KORNGOLD** (1897 — 1957)
- 11' **Sechs einfache Lieder, op. 9** (1911)
n. 1 Schneeglöckchen
n. 3 Das Ständchen
n. 4 Liebesbriefchen (1913)
n. 6 Sommer
- 8' **JOSEPH MARX** (1882 - 1964)
Selige Nacht (1912)
Nocturne (1911)
Pierrot Dandy (1909)
- 17' **PIOTR ILICH TCHAIKOVSKI** (1840 — 1893)
Zabyt tak skoro (1870)
Kaby znala ya, op. 47/1 (1880)
Kolybel`naja pesnja, op. 16/1 (1873)
Sred' shumnogo bala, op. 38/3 (1878)
Otchego?, op. 6/5 (1869)
- SERGUEI RACHMANINOV** (1873 — 1943)
- 15' **Shest' romansov, op. 38** (1916)
Noch yu v sadu u menya
K ney
Margaritki
Krysolov
Son
A-u!

Erika Baikoff, sopranoa

© Clare Park



Erika Baikoff soprano errusiar-amerikarrak Metropolitan Operako Lindemann Young Artist Development Program-en parte hartzen du gaur egun; denboraldi honetan, Xenia (*Boris Godunov*) eta Barbarina (*Le nozze di Figaro*) abestuko ditu. 2018 eta 2020 artean, berriz, Lyongo Opera Nazionaleko Studioko kide izan zen Erika; bere paperen artean, Le Feu/Princesse/Rossignol (*L'enfant et les sortilèges*) edo Anna (*Nabucco*) daude. Duela gutxi, Mahlerren laugarren sinfonia abestu du, Lyongo Opera Nazionaleko Orkestrarekin. Erikak lehen saria jaso zuen, 2019an, Nazioarteko Lied Helmut Deutsch Lehiaketan eta Nadia et Lili Boulanger Lehiaketan. 2021ean, Atelier Lyrique taldeko kide izan zen, Verbierreko Jaialdian, eta Musetta (*La Bohème*) abestu zuen bertan. Princetongo Unibertsitateko Giza Zientzietako diplomatura eta Guildhall School of Music-eko Musikako masterra ditu.

Kunal Lahiry, piano-jotzailea

© Álfheiður Eiría Guðmundsdóttir



Kunal Lahiry estatubatuar piano-jotzailea BBC New Generation Artist 2021-2023ko kidea da, eta Carl Bechstein Fundazioaren bekaren onuradun izan zen, 2021ean. Nico Muhly, Molly Joyce, Heloise Werner, Viktor Orri Árnason edo Guðmundur Emilssonen lanak enkargatu eta estreinatu ditu. Kunal artista gazteen hainbat programatan gonbidatu dute, abestian espezializatutako pianistentzat. 2018an, Royaumont-Orsay Akademiaren inauguraziorako hautatu zuten. Carnegie Halleko lehen Song Studioan ere parte hartu zuen, Renée Flemingek bultzatuta, eta Thomas Hampsonen gonbidatu zuen Heidelbergeko Lied Akademie-n parte hartzeko. Gainesvillen (Georgia) jaioa, Kunalek Schulich beka batekin ikasi zuen McGill Unibertsitatean, eta duela gutxi Liederren interpretazioan graduatu da, Berlingo Hochschule für Musik "Hanns Eisler"-en, Wolfram Riegerren babespean.

Babesarekin



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital
FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Antolatzailea



Associació
Franz Schubert
Barcelona



Ayuntamiento de VALDEGOVIRA
GAUBEKOA Udala

Schubertaldiaren laguntzaile nagusia

Sabadell
Fundación



Schubertiada

Valdegovía/Gaubea

Sábado 16 de julio de 2022
20:00 h
Iglesia de Tuesta

Erika Baikoff, soprano
Kunal Lahiry, piano

FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Johann Mayrhofer (1787 — 1836)

Atys

Der Knabe seufzt über's grüne Meer,
Vom fernenden Ufer kam er her,
Er wünscht sich mächtige Schwingen,
Die sollten ihn ins heimische Land,
Woran ihn ewige Sehnsucht mahnt,
Im rauschenden Fluge bringen.

„O Heimweh! unergründlicher Schmerz,
Was folterst du das junge Herz?
Kann Liebe dich nicht verdrängen?
So willst du die Frucht, die herrlich reift,
Die Gold und flüssiger Purpur streift,
Mit tödlichem Feuer versengen?“

Ich liebe, ich rase, ich hab' sie gesehn,
Die Lüfte durchschnitt sie im Sturmeswehn,
Auf löwengezogenem Wagen,
Ich musste flehn: o nimm mich mit!
Mein Leben ist düster und abgeblüht;
Wirst du meine Bitte versagen?

Sie schaute mit gutigem Lächeln mich an;
Nach Thrazien zog uns das Löwengespann,
Da dien' ich als Priester ihr eigen.“
Den Rasenden kränzt ein seliges Glück,
Der Aufgewachte schaudert zurück:
Kein Gott will sich hülfreich erzeigen.

Dort, hinter den Bergen im scheidenden Strahl'
Des Abends entschlummert mein väterlich Tal;
„O wär' ich jenseits der Wellen!“
Seufzet der Knabe. Doch Cymbelgetön
Verkündet die Göttin; er stürzt von Höh'n
In Gründe und waldige Stellen.

Atis

Suspira el muchacho a través del verde mar
hacia la lejana playa de donde vino...
Desearía tener alas poderosas
que, en un vuelo delirante,
le llevaran a su país,
en el que piensa con eterna nostalgia.

“¡Oh, añoranza!, pena insondable,
¿por qué atormentas al joven corazón?
¿No te puede eliminar el amor?
¿Quieres que la fruta, espléndidamente madura,
tocada por el oro y la líquida púrpura,
se quemase con fuego mortal?“

¡Amo, deliro, la he visto!
Atravesaba los aires como una tempestad
en un carro tirado por leones.
Te lo suplico: ¡llévame contigo!
Mi vida es oscura y marchita;
¿puedes rechazar mi ruego?“

Me miró con una afable sonrisa;
los leones del carro nos llevaron a Tracia,
y allí la sirvo como su sacerdote.”
Al delirante le corona ahora una felicidad bienaventurada.
Pero se despierta, y se estremece horrorizado:
No aparece ningún dios para ayudarle.

Allí, detrás de las montañas, los últimos rayos
del atardecer adormecen el valle de mis padres;
“¡Ah, si pudiera estar más allá de las olas!”
Así suspira el muchacho. Pero los sonidos del címbalo
anuncian a la diosa; y se lanza desde las alturas
a la boscosa tierra.



Matthäus von Collin (1779 — 1824)

Der Zwerg

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;
Die mit der Milch des Himmels blass durchzogen.

„Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,“
So ruft sie aus, „bald werd’ ich nun
entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb’ ich wahrlich gerne.“

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,
Und weint, als wollt’ er schnell vor Gram
erblinden.

Er spricht: „Du selbst bist schuld an diesem
Leide,
Weil um den König du mich hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch
Freude.“

Zwar werd’ ich ewiglich mich selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,
Doch musst zum frühen Grab du nun
erblassen.“

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem
Leben,
Und aus dem Aug’ die schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend will erheben.

„Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod
gewinnen!“
Sie sagt’s, da küsst der Zwerg die bleichen
Wangen,
D’rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau,
von Tod befangen,
Er senkt sie tief ins Meer mit eig’nen Händen.
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,
An keiner Küste wird er je mehr landen.

El enano

Las montañas se desvanecen ya en la luz grisácea,
el barco flota en la lisa superficie del mar,
llevando a la reina y a su enano.

Ella mira hacia arriba, al arco de la bóveda celestial,
hacia la lejanía azul ornada por las luces
que pasan pálidas por la Vía Láctea.

“Nunca, nunca me habéis engañado, estrellas”,
grita, “pronto habré
desaparecido,
me lo estáis diciendo, pero yo moriré contenta”.

Entonces va el enano hacia la reina y empieza a atar
alrededor de su cuello una cinta de seda roja,
y llora, como si quisiera quedarse ciego por la
pena.

Dice: “Tú eres la culpable de esta
desgracia,
pues me has abandonado por el rey,
y ahora tu muerte es lo único que me
alegra.”

Me odiaré a mí mismo eternamente
por haberte matado con estas manos,
pero ahora debes palidecer hacia una tumba
prematura.”

Ella pone la mano sobre su joven corazón tan lleno
de vida,
y pesadas lágrimas brotan de sus ojos,
que eleva al cielo en una plegaria.

“¡Mi muerte no debe
entristecerte!”
le dice, y cuando el enano besa
sus mejillas
pierde enseguida el conocimiento.

El enano contempla a la mujer,
dominada por la muerte,
y la echa al fondo del mar con sus propias manos.
Su corazón arde con tan gran deseo de ella,
que nunca más desembarcará en ninguna costa.



ERIC WOLFGANG KORNGOLD

(1897 — 1957)

Joseph von Eichendorff (1788 — 1857)

Schneeglöckchen

's war doch wie ein leises Singen
in dem Garten heute Nacht,
wie wenn laue Lüfte gingen:
"Süße Glöcklein, nun erwacht;
denn die warme Zeit wir bringen,
eh's noch jemand hat gedacht."

's war kein Singen, s'war ein Küssen,
rührt die stillen Glöcklein sacht,
daß sie alle tönen müssen
von der künft'gen bunten Pracht!

Ach, sie konnten's nicht erwarten,
aber weiß vom letzten Schnee
war noch immer Feld und Garten,
und sie sanken um vor Weh.

So schon manche Dichter streckten
sangesmüde sich hinab,
und der Frühling, den sie weckten,
rauschet über ihrem Grab.

Elisabeth Honold

Das Ständchen

Auf die Dächer zwischen blassen
Wolken scheint der Mond herfür,
Ein Student dort auf den Gassen
Singt vor seiner Liebsten Tür.

Und die Brunnen rauschen wieder
Durch die stille Einsamkeit,
Und der Wald vom Berge nieder,
Wie in alter, schöner Zeit.

So in meinen jungen Tagen
Hab ich manche Sommernacht
Auch die Laute hier geschlagen
Und manch lust'ges Lied erdacht.

Aber von der stillen Schwelle
Trugen sie mein Lieb zur Ruh,
Und du, fröhlicher Geselle,
Singe, sing nur immer zu!

Lirios de nieve

Era como un canto suave
en el jardín esta noche,
como si pasaran temperadas brisas:
"Dulces lirios de nieve, despertad;
ya que traemos el tiempo cálido
antes de lo que se podía pensar"

No era ninguna canción, era un beso,
que emociona suavemente a los silenciosos lirios,
¡que necesitan teñirse
de la colorida magnificencia futura!

Ay, no pudieron esperarse,
pero blancos de la última nieve
estaban todavía campos y jardines,
y desfallecieron de pena.

Así muchos poetas flaquearon
cansados del canto,
y la primavera que despertaron,
murmura sobre su tumba.

La serenata

Por encima de los tejados,
la luna contempla las pálidas nubes,
en la calle un estudiante canta
ante la puerta de la amada.

Y las fuentes murmuran nuevamente
en la tranquila soledad,
y los bosques, y las montañas,
como en los bellos tiempos pasados.

Así, en los días de mi juventud,
en muchas noches de verano,
había tocado aquí el laúd
acompañando alegres canciones.

Pero desde aquel lindar silencioso
llevaron a reposar a la amada...
¡Tú, alegre compañero,
canta, canta siempre!



Elisabeth Honold

Liebesbriefchen

Fern von dir denk' ich dein, Kindelein,
Einsam bin ich, doch mir blieb treue Lieb'.
Was ich denk', bist nur, nur du, Herzensruh.
Sehe stets hold und licht dein Gesicht.
Und in mir immer zu tönest du.
Bist's allein, die die Welt mir erhellt.
Uch bin dein, Liebchen fein, denke mein, denk'
mein!

Siegfried Trebitsch (1869 — 1956)

Sommer

Unter spärlich grünen Blättern,
unter Blumen, unter Blüten
hör' ich fern die Amsel schmetternd
und die kleien Drossel wüten.

Auch ein Klingen fein und leise,
schneller Tage schneller Grüße,
eine wehe Sommerweise,
schwer von einer letzten Süße.

Und ein glühendes Verbrennen
schwebt auf heißen Windeswellen,
taumelnd glaub' ich zu erkennen
ungeschiener Schreie Gellen.

Und ich sitze still und bebe,
fühle meine Stunden rinnen,
und ich halte still und lebe,
während Träume mich umspinnen.

JOSEPH MARX

(1882 — 1964)

Otto Erich Hartleben (1864 — 1905)

Selige Nacht

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden
Trug er hinaus in die helle Mondnacht. --

Und aus dem Garten tastete zagend sich
Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches -- so reich an Sehnsucht!

Cartita de amor

Lejos de ti, pienso en ti, niñoito,
estoy sola, pero me quedó un amor fiel.
Lo que pienso, es sólo, sólo en ti, paz del corazón.
Siempre veo encanto y luz en tu rostro.
Y siempre resuenas dentro de mí.
Sólo tú me iluminas el mundo.
Soy tuyo, bello amado, piensa en mí, piensa en
mí!

Verano

Bajo escasas hojas verdes,
bajo flores, bajo florescencias,
oigo cantar lejanos los mirlos luchadores
y cómo se irritan los pequeños tordos.

También un canto bello y suave,
rápidos saludos de rápidos días,
una triste melodía veraniega,
penosa por la última dulzura.

Y una exaltación ardiente
flota en cálidas olas de viento,
creo reconocer vacilante
los chillidos sin gritar de Gellen.

Y me siento callado y tiemblo,
siento como pasan las horas
y me quedo callado y vivo
mientras me cubren los sueños.

Noche bienaventurada

Dormíamos felices en brazos del amor.
Por la ventana abierta se oía el viento de verano,
y se llevó la paz de nuestro aliento
a la clara noche de luna.

Y desde el jardín entró vacilante un perfume
de rosas hasta nuestro lecho de amor
y nos dio maravillosos sueños,
sueños de embriaguez... ¡ricos en nostalgia!



Otto Erich Hartleben

Nocturne

Süß duftende Lindenblüthe
in quellender Juninacht.
Eine Wonne aus meinem Gemüthe
ist mir in Sinnen erwacht.

Als klänge vor meinen Ohren
leise das Lied vom Glück,
als töne, die lange verloren,
die Jugend leise zurück.

Süß duftende Lindenblüthe
in quellender Juninacht.
Eine Wonne aus meinem Gemüthe
ist mir zu Schmerzen erwacht.

Albert Giraud (1860 — 1929)

Versión alemana de Paul Mongré (1868 — 1942)

Pierrot Dandy

Im phantast'schen Mondenstrahle
Blitzen Fläschchen und Krystalle.
Vor dem Waschtisch schmückt der fahle
Pierrot Dandy sich zum Balle.

Wasserstrahl in seiner Schale
Klirrt gleich singendem Metalle.
Im phantast'schen Mondenstrahle
Blitzen Fläschchen und Krystalle.

Pierrot, statt daß auf die schmale
Bleiche Lippe er das dralle
Rot des frischen Lebens male,
Schminkt sich, daß er Ihr gefalle,
Mit phantast'schem Mondenstrahle.

Nocturno

Dulces fragancias de tilos en floración
en una naciente noche de junio,
un deleite de mi alma
ha despertado en mis sentidos.

Como si sonara en mis oídos
tenuemente la canción de la felicidad,
como sonidos hace tiempo perdidos,
devolviendo quedamente la juventud.

Dulces fragancias de tilos en floración
en una naciente noche de junio,
un deleite de mi alma
ha despertado el dolor.

Pierrot Dandy

En un fantástico rayo de luna
brillan botellas y cristales.
Ante el lavabo de sándalo se viste
para el baile el lívido dandy Pierrot .

En su cuenco el rayo de agua
tintinea como un metal cantarín.
En un fantástico rayo de luna
brillan botellas y cristales.

Pierrot, en vez de afilados
y pálidos labios pinta el carnal
rojo de la vida fresca,
se maquilla como le gusta,
en un fantástico rayo de luna.



PIOTR ILICH TCHAIKOVSKI

(1840 — 1893)

Alexei Apukhtin (1841 — 1893)

Zabīt tak skoro

Zabīt tak skoro, bozhe moy,
Vsyo schastye zhizni prozhitoy!
Vse nashi vstrechi, razgovori,
Zabīt tak skoro, zabīt tak skoro!

Zabīt volnenya pervikh dney,
Svidanya chas v teni vetvey!
Ochey nemīye razgovori,
Zabīt tak skoro, zabīt tak skoro!

Zabīt, kak polnaya luna
Na nas glyadela iz okna,
Kak kolikhalas tikho shtora ...
Zabīt tak skoro, zabīt tak skoro!

Zabīt lyubov, zabīt mechtī,
Zabīt te klyatvī, pomnish tī,
V nochnuyu pasmurnuyu poru,
Zabīt tak skoro, tak skoro!
Bozhe moy!

Alexei Tolstoi (1817 — 1875)

Kabī znala ya

Kabī znala ya, kabī vedala,
Ne smotrela bī iz okoshechka
Ya na molodtsa razudalovo,
Kak on ekhal po nashey ulitse.
Nabekren zalomivshi murmolku,
Kak likhovo konya bulanovo,
Zvonko nogovo, dolgo grivovo
Suprotiv okon na dībī vzdīmal!

Kabī znala ya, kabī vedala,
Dlya nevo bī ya ne ryadilasa,
S zolotoy kaymoy lentu aluyu
V kosu dlinnuyu ne v pletala bī,
Rano do svetu ne vstavala bī,
Za okolitsu ne speshila bī,
V rose nozhenki ne mochila bī,
Na prosyolok tot ne glyadela bī,
Ne proyedet li tem prosyolkom on,
Na ruke derzha pyostrā sokola?
Kabī znala ya, kabī vedala!

Olvidar tan pronto

¡Olvidar tan pronto, oh Dios,
toda la felicidad que hemos vivido!
Todas nuestros encuentros, nuestras conversaciones,
¡olvidar tan pronto, olvidar tan pronto!

¡Olvidar la excitación de nuestros primeros días,
nuestros encuentros a la sombra de las ramas!
Las conversaciones mudas entre nuestros ojos,
¡olvidar tan pronto, olvidar tan pronto!

Olvidar cómo la luna llena
nos miraba por la ventana,
cómo las cortinas se movían dulcemente,
¡olvidar tan pronto, olvidar tan pronto!

Olvidar nuestro amor, nuestras sonrisas,
nuestras promesas, ¿te acuerdas?
¿Recuerdas las que nos hicimos en la sombría noche?
Olvidar tan pronto, olvidar tan pronto!
¡Dios mío!

Si lo hubiera sabido

Si lo hubiera sabido, si hubiera estado segura,
¡no habría mirado por la ventanita
cuando el descarado joven
pasaba por nuestra calle,
con el sombrero inclinado,
montando un intrépido caballo
de sonoras herraduras y larga crin,
encabritándolo ante la ventana!

Si lo hubiera sabido, si hubiera estado segura,
no me habría puesto para él
una cinta escarlata con bordados dorados
en mi larga trenza, ni me habría levantado
tan temprano, antes de las primeras luces,
no habría corrido más allá de la valla,
no me habría mojado los pies con el rocío,
no habría vigilado el camino
para ver si volvía
con un halcón alunarado en su brazo.
¡Si lo hubiera sabido, si hubiera estado segura!



Kabī znala ya, kabī vedala,
Ne sidela bī pozdnim vecherom,
Prigoryu nivshis na zavaline,
Na zavaline, bliz kolodezya,
Podzhidayuchi, da gadayuchi,
Ne pridyot li on, nenaglyadniy moy!
Kabī znala ya, kabī vedala!

Apollon Maikov (1821 — 1897)

Kolibel'naya pesnya

Spi, ditya moyo, usni!
Sladkiy son k sebe mani:
V nyanki ya tebe vzyala
Veter, solntse i orla.

Uletel oryol domoy;
Solntse skrilos pod vodoy;
Veter, posle tryokh nochey,
Mchitsa k materi svozey.

Sprashivala vetra mat:
“Gde izvolil propadat?
A li zvyozdī voyeval?
A li volnī vsyo gonyal?”

“Ne gonyal ya voln morskikh,
Zvyozd ne trogal zolotikh;
Ya ditya oberegal,
Kolibelochku kachal!”

Spi, ditya moyo, usni!
Sladkiy son k sebe mani:
V nyanki ya tebe vzyala
Veter, solntse i orla.

Si lo hubiera sabido, si hubiera estado segura,
¡no me habría sentado entristecida toda la tarde
en la colina cercana al pozo,
esperando y cavilando si vendrá el amado,
o si no vendrá el amado,
¡si vendrá a abreviar su caballo!
¡Si lo hubiera sabido!

Canción de cuna

Duerme, hijo mío, duerme,
invita a dulces sueños;
he alquilado como niñeras
al viento, al sol y al águila.

El águila ha volado hacia la casa,
el sol se ha puesto bajo las aguas,
el viento, después de tres noches,
se apresura hacia su madre.

La madre le pregunta al viento:
“¿Dónde estabas tanto tiempo?
¿Te has peleado con las estrellas,
has perseguido las olas?”

“No he perseguido las olas del mar,
y no he tocado a las doradas estrellas;
¡he velado a un niño
meciendo su cunita!”

Duerme, hijo mío, duerme,
invita a dulces sueños;
he alquilado como niñeras
al viento, al sol y al águila.



Alexei Tolstoi

Sred' shumnogo bala

Sred' shumnogo bala, sluchajno,
V trevoqe mirskoj sujety,
Tebja ja uvidel, no tajna
Tvoi pokryvala cherty.

Lish' ochi pechal'no gljadeli,
A golos tak divno zvuchal,
Kak zvon otdaljonnoj svireli,
Kak morja igraushchij val.

Mne stan tvoj ponravilsja tonkij
I ves' tvoj zadumchivyj vid,
A smekh tvoj, i grustnyj, i zvonkij,
S tekh por v mojom serdce zvuchit.
V chasy odinokije nochi
Ljublju ja, ustalij, prilech';
Ja vizhu pechal'nye ochi,
Ja slyshu veseluju rech'.

I grustno ja, grustno tak zasypaju,
I v grjozakh nevedomykh splju...
Ljublju li tebjaja, ja ne znaju,
No kazhetsja mne, chto ljublju!

Lev Mey (1822 — 1862)

A partir de un poema de Heinrich Heine (1797 — 1856)

Otchego?

Otchego poblednela vesnoj
pyshnocvetnaja roza sama?
Otchego pod zeljonnoj travoj
golubaja fialka nema?

Otchego tak pechal'no zvuchit
pesnja ptichki, nesjas' v nebesa?
Otchego nad lugami visit
pogrebal'nym pokrovom rosa?

Otchego v nebe solnce s utra
kholodno i temno, kak zimoj?
Otchego i zemlja vsja syra
i ugrjumej mogily samoj?

Otchego ja i sam vse grustnej
i boleznennej den' oto dnja?
Otchego, o, skazhi mne skorej ty,
pokinuv, zabyla menja?

En el remolino de la danza

En el remolino de la danza, en la fiesta
donde la ruidosa alegría era tan grande,
soñador y pensativo, te vi
mirándome secretamente.

¡Sonó entonces tu voz tan dulce,
tan animosamente cálida hacia mí
como suenan desde lejos las campanas,
como el rumor de las olas en el mar!

Me mirabas con unos ojos negros
tan pensativos, tan soñadores,
y sonreíste, medio alegre, medio triste,
que nunca lo podré olvidar.
Y cuando vaya solo a descansar
y, cansado, me sumerja en el sueño,
te veré preguntando en sueños,
y oiré el canto de tu voz.

Desesperación y pronto esperanza, pena y alegría,
me traerá el sueño,
y ya no sé si te amo,
¡pero creo que sí que es amor!

¿Por qué?

¿Por qué están las rosas tan pálidas?
Oh, dime, amor mío, ¿por qué?
¿Por qué en la hierba verde están
les violetas azules tan calladas?

¿Por qué cantan en el aire las alondras
en un tono tan quejoso?
¿Por qué llega de la balsamina
el aroma de las flores marchitas?

¿Por qué el sol brilla en la pradera
tan frío y malhumorado?
¿Por qué la tierra es tan gris
y yerma como una tumba?

¿Por qué estoy tan enfermo y triste?
Amor mío amado, háblame,
oh, dime, amada de mi corazón,
¿por qué me has abandonado?



SERGUEI RACHMANINOV

(1873 — 1943)

Shest' romansov

Aleksandr Blok (1880 — 1921)

Noch'yu v sadu u menya

Noch'yu v sadu u menya
Plachet plakuchaya iva,
I bezuteshna ona Ivushka,
Grustnaya iva.

Ranneye utro blesnet,
Nezhnaya devushka Zor'ka
Ivushke, plachushchey gor'ko,
Slyozī kudryami sotret.

Andrei Bely (1880 — 1934)

K ney

Travī odetī perlami.
Gde-to privetī
Grustniye slishu,
Privetī miliye ...
Milaya, gde tī,
Milaya!

Vechera svetī yasniye,
Vechera svetī krasniye
Ruki vozdetī:
Zhdu tebya,
Milaya, gde tī,
Milaya?

Ruki vozdetī:
Zhdu tebya,
V struyakh
Letī smītuyu
Bledniimi Letī
Struyami ...
Milaya, gde tī,
Milaya!

Seis romances

La noche en mi jardín

La noche en mi jardín
un sauce llorón llora,
es inconsolable el sauce, el sauce,
el sauce triste.

Brillará la joven mañana,
una dulce muchacha, la aurora,
del pequeño sauce que llora amargamente
secará las lágrimas de sus hojas.

A ella

La hierba se viste de perlas.
Oigo en algún lugar
saludos tristes,
saludo del amado...
Querida, ¿dónde estás?
¡Querida!

En las brillantes luces del atardecer,
en las rojas luces del atardecer...
las manos levantadas:
te espero,
querida, ¿dónde estás,
querida?

Las manos levantadas:
te espero,
lavada de las oleadas
del Leteo,
del pálido Leteo,
las oleadas...
Querida, ¿dónde estás?
¡Querida!



Igor Severyanin (1887 — 1941)

Margaritki

O, posmotri! kak mnogo margaritok—
I tam, i tut ...
Oni tsvetut; ikh mnogo; ikh izbitok;
Oni tsvetut.

Ikh lepestki tryokhgranniye—kak kril'ya,
Kak beliy shyolk ...
V nikh leta moshch! V nikh radost' izobil'ya!
V nikh svetliy polk!

Gotov', zemlya, tsvetam iz ros napitok,
Day sok steblyu ...
O, devushki! o, zvezdi margaritok!
Ya vas lyublyu!

Valery Bryusov (1873 — 1924)

Krysolov

Ya na dudochke igrayu,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
I na dudochke igrayu,
Ch'i-to dushi veselya.

Ya idu vdol' tikhoy rechki,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Dremlyut tikhiya ovechki,
Krotko ziblyutsya polya.

Spite, ovtsi i barashki,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Za lugami krasnoy kashki
Stroyno vstali topolya.

Maliy domik tam taitnya,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Miloy devushke prisnitsya,
Chto yey dushu otdal ya.

I na nezhniiy zov svireli,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Vyidet slovno k svetloy tseli,
Cherez sad, cherez polya.

I v lesu pod dubom tyomnim,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Budet zhdat' v bredu istomnom,
V chas, kogda usnyot zemlya.

Vstrechu gost'yu doroguyu,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Vplot' do utra zatseluyu,
Serditse laskoy utolya.

Margaritas

Oh, mirad cuántas margaritas...
aquí y allí,
florece, son numerosas, abundantes,
florece.

Sus pétalos son triangulares... como alas,
como de seda blanca...
¡Son el poder del verano! La abundante alegría,
en ellas, ¡una brillante multitud!

La tierra se prepara a florecer con la bebida del rocío,
dando savia a los tallos...
¡Oh, muchachas, oh margaritas centelleantes!
Os quiero...

El cazador de ratones

Toco mi flauta,
tra-la-la-la-la -la-la,
toco mi flauta,
y alguien está contento al oírme.

Paseo por el tranquilo riachuelo,
tra-la...
las ovejas sonríen tranquilas,
dulcemente mecidas en el campo.

Dormid, corderos y ovejas,
tra-la...
más allá de los prados de rojos tréboles,
crecen esbeltos chopos.

Se oculta allí una pequeña cabaña,
tra-la...
donde una dulce muchacha sueña
que le he dado mi corazón.

Y al oír el dulce sonido mi flauta,
tra-la...
viene decidida y radiante,
a través del jardín, a través del prado.

Y en el bosque, bajo el obscuro roble,
tra-la...
espera delirante
el momento en que la tierra duerme.

Entonces me encontraré con la amada visitante,
tra-la...
y hasta la mañana habrá una lluvia de besos,
para calmar el amor de nuestros corazones.



I, smenivshis' s ney kolechkom,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Otpushchu yeyo k ovechkam,
V sad, gde stroyñi topolya.

Tra-lya-lya-lya!

Fyodor Sologub (1863 — 1927)

Son

V mire net nichego
Dozhdelenneye sna,
Chary yest' u nego,
U nego tishina,
U nego na ustakh
Ni pechal' i ni smekh,
I v bezdonnikh ochakh
Mnogo taynikh utekh.

U nego shiroki,
Shiroki dva krila,
I legki, tak lyogki,
Kak polnochnaya mgla.
Ne ponyat', kak nesyot,
I kuda i na chem
On krilom ne vzmakhnet
I ne dvinet plechom.

Konstantin Balmont (1867 — 1942)

A partir de un poema de Edgar Allan Poe (1809 — 1849)

A-u!

Voy nezhnñiy smekh bil skazkoyu
izmenchivoyu,
On zval kak v son zovyot svirel'ñiy
zvon.
I vot venkom, stikhom tebya
uvenchivayu.
Udyom, bezhim vdvoyem na gornñy
sklon.

No gde zhe ti?
Lish' zvon vershin pozvanivayet.
Tsvetku tsvetok sred' dnya zazheg svechu.
I chey-to smekh vse v glub' menya zamanivayet.

Poyu, ishchu,
«A-u!»
«A-u!»
Krichu.

Y cambiando anillos con ella,
tra-la...
la dejaré marchar con el rebaño,
de vuelta al jardín bajo los chopos.

Tra-la...

Sueño

No hay nada
tan deseable
en el mundo como el sueño.
Tiene una mágica quietud.
En sus labios no hay
tristeza, ni sonrisas,
ni hay ojos insondables,
y muchos ocultos placeres.

Tiene dos inmensas alas,
tan ligeras,
como las sombras de medianoche.
Es impenetrable
como se tienen,
en donde y sobre qué;
no agitará sus alas
y no moverá sus hombros.

¡Ay!

Tu tierna sonrisa era como un cambiante cuento
de hadas,
me llama como en un sueño, como una llamada
de flauta.
Y ahora te corona mi guirnalda
de poesía.
¡Vamos, corramos los dos por la pendiente de la
montaña!

¿Pero dónde estás?
El canto resuena solo des de las cumbres.
La bujía de la noche ilumina una flor tas otra.
Y la risa de alguien me atrae hacia las profundidades.

Canto, busco,
¡Ay!
¡Ay!
grito.

Traducciones de Manuel Capdevila i Font

